

MEMORIA 2016



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



ÍNDICE

CONTENTS

Prólogo presentación - carta de la presidenta Presentation introduction - President's letter	04
La Red de Juderías misión y objetivos Network of Spanish Jewish Quarters - mission and goals	08
Estructura organizativa Organisational structure	10
1. Asamblea general de socios 1. General members' assembly	10
2. Mesa de presidencia 2. Presidential committee	16
Dirección técnica y secretaría Technical management and Secretary	18
Nueva sede de la Red de Juderías y archivo New headquarters of the Network of Spanish Jewish Quarters and file	22
Actividades de 2016 2016 activities	26

PRÓLOGO PRESENTACIÓN *PRESENTATION INTRODUCTION*

CARTA DE LA PRESIDENTA *PRESIDENT'S LETTER*



En julio de 2016, la ciudad de Córdoba y yo como alcaldesa asumimos la presidencia de la Red de Juderías de España con el objetivo de iniciar una nueva etapa. Pese a las dificultades del momento, lo hicimos con ilusión y con total compromiso para seguir defendiendo los valores de la Red.

In July 2016, the city of Córdoba and I, as Mayoress, took over the presidency of the Network of Spanish Jewish Quarters with a view to starting a new phase. Despite the current difficulties, we were eager to do this and were completely committed to continuing to defend the Network's values.

Desde el principio me marqué tres objetivos primordiales. En primer lugar, hemos hecho un esfuerzo para redefinir la Red en el menor tiempo posible. Gracias a ello, acabamos 2016 con nuevos Estatutos y un nuevo reglamento económico. Además, trasladamos el archivo y la sede de la Red a Córdoba. Todo esto era necesario para que la Red pudiera iniciar su nueva etapa con plenas garantías. Para construir nuevos proyectos es necesario asentar bien los cimientos.

Con el fin de asegurar la correcta operatividad de la Red también era necesario recuperar la iniciativa participativa de todos sus miembros, que aun teniendo personalidades distintas mantienen por encima de todo un interés en la defensa del legado judío. Para cumplir con este segundo objetivo, los nuevos Estatutos ya contemplan la posibilidad de poder participar en las reuniones de la asociación de forma telemática. Aprovechamos la tecnología para salvar los escollos de la distancia y la falta de tiempo.

Por último, el tercer objetivo ha sido estrechar lazos con la Rede de Judiarias de Portugal con el propósito de sumar esfuerzos, compartir proyectos y beneficiarnos todos de la buena comunicación y la cooperación de dos asociaciones cuya finalidad es la misma: defender y dar a conocer el patrimonio histórico y el legado judío de nuestras ciudades. Han sido numerosos los encuentros entre los representantes de ambas redes, tanto en España como en Portugal, con el propósito de generar proyectos que verán la luz en 2017. Proyectos que, entre otras ventajas, harán aumentar el atractivo y el interés por visitar los lugares de la península que guardan la historia de Sefarad.

From the start I set myself three primordial goals. First of all, we have made an effort to redefine the Network in as short a period as possible. Thanks to this, we ended 2016 with new Bylaws and new financial regulations. Additionally, we moved the file and the headquarters of the Network to Córdoba. All this was necessary for the Network to be able to start its new phase with full guarantees. In order to build new projects you need to make sure you have solid foundations.

In order to ensure the correct operation of the Network, it was also necessary to recover the participatory initiative of all its members, who, despite having different personalities, are ultimately interested in the defence of the Jewish legacy. In order to comply with this second goal, the new Bylaws already include the possibility of being able to participate in the association's meetings via the internet. We can use technology to overcome the obstacles of distance and limited time.

Finally, the third goal has been to strengthen ties with the Network of Portuguese Jewish Quarters in order to join forces, share projects and all benefit from the good communication and cooperation of two associations with the same purpose: defending and raising awareness of the Jewish historical heritage and legacy of our cities. There have been numerous meetings between the representatives of both networks, both in Spain and in Portugal, for the purpose of creating projects that will come to light in 2017. Projects that, amongst other advantages, will increase the attraction of and interest in visiting the peninsula's historical Sephardic sites.

Como he mencionado anteriormente, 2016 no ha estado exento de dificultades, pero la Red de Juderías las ha solventado con rapidez para poder seguir desarrollando su labor, que no se ha detenido en ningún momento. En esta memoria encontrarán un ejemplo de la inmensa actividad que una asociación como la nuestra desempeña en distintas áreas, como la turística, la educación, la cultura, la participación ciudadana, la comunicación, la gestión de cascos históricos... Actividades enfocadas a conseguir año tras año los objetivos y fines de nuestra asociación.

Una vez finalice la presidencia de Córdoba, nuestra ciudad mantendrá la responsabilidad de gestionar el archivo de la Red de Juderías de España, al servicio de la Asamblea General. En él se guarda el trabajo de los 22 años de vida de la asociación.

Agradezco la confianza que depositaron en mí los alcaldes y alcaldesas de las ciudades de la Red. Espero haber correspondido y haber satisfecho sus expectativas. Para mí ha sido un honor asumir la presidencia en los inicios de esta nueva etapa y espero que mi labor haya contribuido mantener y mejorar la gran labor de la Red de Juderías de España.

As I mentioned previously, 2016 has not been without its difficulties, but the Network of Spanish Jewish Quarters has resolved them quickly in order to continue with its work, which has not stopped at any time. In this report you'll find an example of the extensive work an association like ours performs in different areas like tourism, education, culture, citizen participation, communication, the management of old towns, etc.; activities focussed on achieving the objectives and goals of our association, year after year.

Once the presidency of Córdoba finishes, our city will retain responsibility for the management of the file of the Network of Spanish Jewish Quarters, at the service of the General Members' Assembly. This file contains the work of the association over the 22 years of its existence.

I am grateful for the trust placed in me by the Mayors and Mayoresses of the Network's cities. I hope I have lived up to their expectations. It was an honour for me to take on the presidency at the beginning of this new phase and I hope my work has contributed to maintaining and improving the great work of the Network of Spanish Jewish Quarters.



LA RED DE JUDERÍAS MISIÓN Y OBJETIVOS

NETWORK OF JEWISH QUARTERS MISSION AND GOALS

La Red de Juderías de España, Caminos de Sefarad, es una Asociación constituida por municipios que cuentan, en sus conjuntos medievales, con un patrimonio arquitectónico, histórico, medioambiental y cultural, herencia de las comunidades judías que los habitaron.

Los miembros de la Red actúan de forma conjunta en defensa del patrimonio histórico y legado judío promoviendo proyectos culturales, turísticos y académicos y realizando una política de intercambio de experiencias nacionales e internaciones que contri-

The Network of Spanish Jewish Quarters, Routes of Sefarad, is an Association made up of municipalities that have, in their medieval complexes, architectural, historical, environmental and cultural heritage of the Jewish communities that once inhabited such.

The members of the Network today work together in defence of the Jewish historical heritage and legacy promoting cultural, tourist and academical projects and adhering to a policy of the exchanging of national and international experiences that contribute to

buyan al conocimiento y respeto mutuo de pueblos, culturas y tradiciones.

Ávila, Barcelona, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarrá, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Palma, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Tarazona, Toledo y Tudela vienen recuperando desde hace 20 años sus juderías, invirtiendo tiempo y recursos en la rehabilitación de casas, calles, palacios y cuantos edificios se puedan salvar del olvido y recuperar el conocimiento de las vidas de las familias judías de toda procedencia y condición. Historia oculta, desvelada después de quinientos años y ahora recuperada.

La Asociación actúa sin ánimo de lucro y con plena independencia en la defensa de este legado. La Red de Juderías de España en su proyección internacional, es miembro fundador del Itinerario Europeo del Patrimonio Judío, y realiza una intensa labor de difusión en el extranjero.

the knowledge and mutual respect of peoples, cultures and traditions.

Ávila, Barcelona, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarrá, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Palma, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Tarazona, Toledo and Tudela have been rebuilding their Jewish quarters, investing time and resources into recovering the knowledge of the lives of Jewish families and saving it from oblivion. Hidden history, uncovered after five hundred years and now recovered.

The Association is non-profit and fully independent in the defence of this legacy. Internationally, the Network of Spanish Jewish Quarters is the founding member of the European Jewish Heritage Tours, and carries out extensive promotion work abroad.



ESTRUCTURA ORGANIZATIVA *ORGANISATIONAL STRUCTURE*

1. ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS *1. GENERAL MEMBERS' ASSEMBLY*

El órgano supremo y soberano de la Red es la Asamblea General de Socios o Asamblea General, integrada por la totalidad de los socios que se hallen en uso pleno de sus derechos sociales. La representación de las ciudades la ostenta el Alcalde del municipio, o en su caso, el Concejal en quien delegue.

The supreme, sovereign body of the Network is the General Members' Assembly or General Assembly, made up of all the members in full use of their association rights at the time. The representation of the cities is held by the Mayor of the municipality or, if applicable, the city councillor this task should be delegated to.

ÁVILA

HABITANTES INHABITANTS	51.417	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Castilla-León	
ALCALDE MAYOR	Sr. José Luis Rivas	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Ávila Plaza del Mercado Chico, 1 05001 Ávila Tel. 920 350000 ext 102 y 103	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sr. Héctor Palencia Rubio	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Carmen Mateos Santamaría Técnico de Turismo Palacio de los Verdugo C/ Lope Núñez 4. 05001 Ávila Tel. 920 350000 ext 375 avila@redjuderias.org	

BARCELONA

HABITANTES INHABITANTS	1.527.190	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Catalunya	
ALCALDE MAYOR	Sra. Ada Colau Ballano	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Barcelona Plaça de Sant Jaume, s/n. 08002 Barcelona Tel. 932914707	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK		
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Ester Eri Rufat Dir.ª de Relaciones Institucionales Ajuntament de Barcelona Pl. Sant Jaume, 1. ed. Palau 2ª p. 08002 Barcelona Tel. 934027158 barcelona@redjuderias.org	

CÁCERES

HABITANTES INHABITANTS	96.778	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Extremadura	
ALCALDE MAYOR	Sra. Elena Nevado del Campo	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Cáceres Plaza Mayor, 1 10003 Cáceres Tel. 927 25 57 02	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sr. Raúl Rodríguez Preciado	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Amparo Fernández Gundin Ayuntamiento de Cáceres Plaza Mayor, s/n. 10003 Cáceres Tel. 927255765 caceres@redjuderias.org	

CALAHORRA

HABITANTES INHABITANTS	23.000	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	La Rioja	
ALCALDE MAYOR	Sr. Luis Martínez-Portillo Subero	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Glorieta de Quintiliano, 1 26500 CALAHORRA Tel. 941 10 50 91	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Mónica Arcéiz Martínez	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. María Ángeles Arnedo Centro Cultural Dean Palacios, Rasillo de San Francisco s/n. 26500 Calahorra Tel. 941 10 50 58 calahorra@redjuderias.org	

CÓRDOBA

HABITANTES INHABITANTS	328.428	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Andalucía	
ALCALDE MAYOR	Sra. Isabel Ambrosio Palos	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Córdoba C/ Capitulares, s/n. 14071 Córdoba Tel. 957499910	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sr. Pedro García Jiménez	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Rafael Pérez de la Concha Camacho, Jefe de la Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad C/ Rey Heredia, 22. 14003 Córdoba Tel. 957200522 cordoba@redjuderias.org	

ESTELLA-LIZARRA

HABITANTES INHABITANTS	14.020	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Navarra	
ALCALDE MAYOR	Sr. Koldo Leoz Garcíandía	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Paseo de la Inmaculada, 1 31200 ESTELLA-LIZARRA Tel. 948 54 82 00	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Marta Astiz Calatayud	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Kiko Escobar Martínez Paseo La Inmaculada, 1. 31200 Estella-Lizarra Tel. 948548202 estella@redjuderias.org	

12

HERVÁS

HABITANTES INHABITANTS	3.918	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Extremadura	
ALCALDE MAYOR	Sra. Patricia Valle	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Hervás Plaza González Fiori, 6. 10700 Hervás Tel. 927481002	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Vanesa Barbero Mártil	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Emiliano García Serrano Ayuntamiento de Hervás Plaza González Fiori, 6. 10700 Hervás Tel. 927481002 hervas@redjuderias.org	

JAÉN

HABITANTES INHABITANTS	115.917	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Andalucía	
ALCALDE MAYOR	Sr. Francisco Javier Márquez Sánchez	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Jaén Plaza de Santa María, 1 23002 JAÉN Tel. 953219128	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Francisca Molina Navarrete	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Juan Cuevas Mata Patronato Municipal de Cultura, Turismo y Festejos C/ Maestra, 18. 23002 Jaén Tel. 953219181 jaen@redjuderias.org	

LEÓN

HABITANTES INHABITANTS	132.744	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Castilla y León	
ALCALDE MAYOR	Sr. Antonio Silván	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de León Plaza de San Marcelo. 24001 León Tel. 987895960 - 987895369	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Margarita Torres Sevilla	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Sandra Fernández Díez Técnico de Patrimonio Ayto. de León Casona de Puerta Castillo Plaza de Puerta Castillo, 9-10 León - 24071 Tel. 987 895 629 leon@redjuderias.org	

LUCENA

HABITANTES INHABITANTS	43.033	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Andalucía	
ALCALDE MAYOR	Sr. Juan Pérez Guerrero	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Lucena Plaza Nueva, 1. 14900 Lucena (Córdoba) Tel. 957500410 turismo@aytolucena.es	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sr. Manuel Lara Cantizani	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Emilia Gálvez Muñoz Técnico de Turismo Centro de Interpretación de la Ciudad de Lucena (Palacio Condes de Santa Ana) Calle San Pedro, 42. 14900 Lucena (Córdoba) Tel. 957513282 lucena@redjuderias.org	

MONFORTE DE LEMOS

HABITANTES INHABITANTS	19.800	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Galicia	
ALCALDE MAYOR	Sr. José Tomé	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Concello de Monforte Campo de San Antonio, s/n 27400 Monforte de Lemos Tel. 982 40 25 01 / 982 40 02 64	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Gloria M^a Prada Rodríguez	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Carlos Rodríguez Fernández Dpto. de Cultura Concello de Monforte Campo de San Antonio s/n 27400 Monforte de Lemos Tel. 982402501 monfortedelemos@redjuderias.org	

OVIEDO

HABITANTES INHABITANTS	226.000	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Principado de Asturias	
ALCALDE MAYOR	Sr. Wenceslao López	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Oviedo Plaza de la Constitución, s/n. 33009 Oviedo Tel. 985981800	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. M^a Luisa Ponga Martos	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Eugenio Corpas Olmos	

PALMA

HABITANTES INHABITANTS	400.000	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Islas Baleares	
ALCALDE MAYOR	Sr. José Hila	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Palma Plaza de Cort, 1. 07001 Palma Tel. 971225900	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Joana M^a Adrover	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Marita Acosta	

PLASENCIA

HABITANTES INHABITANTS	40.000	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Extremadura	
ALCALDE MAYOR	Sr. Fernando Pizarro García-Polo	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Plasencia C/ Rey, 6 - 10600 PLASENCIA Tel. 927 42 85 26	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sr. Isidro Rodríguez Macías	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Ismael Martín Rodrigo	

14

RIBADAVIA

HABITANTES INHABITANTS	5.068	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Galicia	
ALCALDE MAYOR	Sr. Ignacio Gómez Pérez	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Ribadavia Praza Mayor, 1 32400 Ribadavia Tel. 988 47 71 00	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. María López Touza	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sr. Antonio Míguez Amil	

SEGOVIA

HABITANTES INHABITANTS	54.844	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Castilla y León	
ALCALDE MAYOR	Sra. Clara Isabel Luquero de Nicolás	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Segovia Plaza Mayor, 1. 40001 Segovia Tel. 921419800	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Claudia de Santos Borreguero	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Belén Peña González	

TARAZONA

HABITANTES INHABITANTS	11.000	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Aragón	
ALCALDE MAYOR	Sr. Luis María Beamonte Mesa	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Plaza de España, 2 50500 TARAZONA Tel. 976 19 91 10 alcaldia@tarazona.es	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Waldesca Navarro Vela	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Violeta Cadarso Oficina Municipal de Turismo Plaza de San Francisco, 1. 50500 Tarazona Tel. 976640074 tarazona@redjuderias.org	

TOLEDO

HABITANTES INHABITANTS	84.000	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Castilla-La Mancha	
ALCALDE MAYOR	Sra. Milagros Tolón Jaime	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Toledo Plaza del Consistorio, 1. 45071 Toledo Tel. 925269700	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Rosa Ana Rodríguez Pérez	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Paloma Gutiérrez Paz Patronato Municipal de de Turismo Plaza del Consistorio, 1 45071 Toledo Tel. 925 330 797 toledo@redjuderias.org	

TUDELA

HABITANTES INHABITANTS	27.303	
COMUNIDAD AUTÓNOMA AUTONOMOUS COUNTY	Navarra	
ALCALDE MAYOR	Sr. Eneko Larrarte	
AYUNTAMIENTO CITY COUNCIL	Ayuntamiento de Tudela Plaza Vieja - 31500 Tudela Tel. 948 41 71 00	
CONCEJAL/A ASIGNADO A LA RED DEPUTY MAYOR APPOINTED TO THE NETWORK	Sra. Sofía Pardo Huguet	
CONTACTO DE LA RED DE JUDERÍAS SPANISH NETWORK OF JEWISH CITIES	Sra. Maite Asin Aicua Ayuntamiento de Tudela Plaza Vieja, 1. 31500 Tudela Tel. 948417100 tudela@redjuderias.org	

2. MESA DE PRESIDENCIA

2. PRESIDENTIAL COMMITTEE

• PRESIDENCIA

- VICEPRESIDENCIA PRIMERA
- VICEPRESIDENCIA SEGUNDA
- VICEPRESIDENCIA TERCERA

• VOCAL

Presidente de la Comisión de Turismo y Comunicación

Esta comisión es la encargada del desarrollo de la marca propia de comercialización turística de la Red de Juderías, RASGO (hoteles, restaurantes, guías y otros servicios turísticos que colaboran en la difusión del patrimonio judío de nuestras ciudades), así como de las acciones en ferias de turismo como Fitur (Madrid) o IMTM (Tel Aviv), de contactos con las oficinas de turismo de España en el extranjero, etc. También depende de esta comisión la estrategia de comunicación de la Red.

• VOCAL

Presidente de la Comisión de Educación y Cultura

De esta comisión depende el proyecto educativo 'Benjamín de Sefarad' cuyo objetivo es dar a conocer la historia de Sefarad a alumnos de ESO y también toda la actividad cultural de la Red, entre la que se encuentran exposiciones, conferencias, festivales, talleres, etc. Una de las citas más destacadas en este sentido es la Jornada Europea de la Cultura Judía, que se celebra en septiembre.

• VOCAL

Presidente de la Comisión de Patrimonio y Ciudad

Una de las principales preocupaciones de la Red es documentar y conservar el legado judío preservando su autenticidad. Muchas de las ciudades han hecho o están haciendo esfuerzos para la recuperación patrimonial de sus juderías y del patrimonio intangible (tradiciones y costumbres).

• PRESIDENTIAL COMMITTEE

- FIRST VICE-PRESIDENT
- SECOND VICE-PRESIDENT
- THIRD VICE-PRESIDENT

• COMMITTEE MEMBER

President of the Tourism and Communication Committee

This committee is in charge of the development of the Network of Spanish Jewish Quarters' own tourism marketing -brand, RASGO (hotels, restaurants, guides and other tourism services that participate in the promotion of the Jewish heritage of our cities), in addition to the participation in tourism fairs like Fitur (Madrid) and IMTM (Tel Aviv), contact with the tourist offices of Spain abroad, etc. This committee is also responsible for the Network's communication strategy.

• COMMITTEE MEMBER

President of the Education and Culture Committee

This committee is responsible for the 'Benjamín de Sefarad' educational project the purpose of which is to raise awareness of Sefardic history amongst secondary school children and also all the Network's cultural activities, which includes exhibitions, conferences, festivals, workshops, etc. One of the most important events in this sense is the European Day of Jewish Culture, which takes place in September.

• COMMITTEE MEMBER

President of the Heritage and City Committee

One of the Network's main concerns is the documentation and conservation of the Jewish legacy, preserving its -authenticity. Many of the cities have made or are making an effort to recover the heritage of their Jewish Quarters including their intangible cultural heritage (traditions and customs).



DIRECCIÓN TÉCNICA Y SECRETARÍA

TECHNICAL MANAGEMENT AND SECRETARY'S OFFICE

En 2016 la Red de Juderías ha realizado algunos cambios en su estructura organizativa, pasando de una Secretaría General a una Dirección Técnica compuesta por la Gerencia, la Secretaría y la Tesorería.

In 2016 the Network of Spanish Jewish Quarters made some changes to its organisational structure, swapping its Secretary General for a Technical Management Committee made up of the Management, Secretary and Treasury.

Gerencia:

Es un órgano de gestión y administración de la Red integrado por el Director o Directora Gerente y el personal administrativo y de apoyo determinado. Depende directamente de la Presidencia y se encarga fundamentalmente de planificar y ejecutar los programas anuales de actuación aprobados por la Asamblea.

Secretaría:

La Secretaría se desempeña por el Municipio cuyo Alcalde o Alcaldesa ostente en cada momento la Presidencia. La Presidencia escoge libremente para el cargo entre el personal de su Ayuntamiento. Sus funciones pasan por efectuar las convocatorias de las sesiones de la Mesa de Presidencia, Asamblea y Comisiones de Trabajo o custodiar el Archivo, documentos y libros de la Red generados durante su mandato, entre otras.

Tesorería:

Los órganos de apoyo en los cargos de tesorería e intervención recaerán de forma permanente en las figuras del Ayuntamiento que ostente la Presidencia.

Management:

This is the Network's management and administration body made up of the Manager or Managing Director and administrative and specific support personnel. It reports directly to the Presidential Committee and is -fundamentally responsible for planning and executing the annual activity programmes approved by the Assembly.

Secretary:

The Secretarial duties are performed by the Municipality the Mayor or Mayoress of which is President at any given time. The Presidential Committee can freely appoint the role from amongst the personnel of their City Council. Their duties consist of issuing convening notices for the meetings of the Presidential Committee, Members' Assembly and Work Committees or safeguarding the File, documents and books of the Network generated during their mandate, amongst others.

Treasury:

The support bodies in the roles of treasury and auditing will always be members of the Town Council holding the Presidency.





NUEVA SEDE DE LA RED DE JUDERÍAS Y ARCHIVO

NEW HEADQUARTERS OF THE NETWORK OF SPANISH JEWISH QUARTERS AND FILE

La sede de la Red de Juderías de España y su Archivo General se encuentran desde 2016 en Córdoba.

El cambio de sede se oficializó en la Asamblea General celebrada en Córdoba los días 14 y 15 de octubre.

The headquarters of the Network of Spanish Jewish Quarters has been in Córdoba since 2016.

The relocation of the headquarters became official at the General Members' Assembly held in Córdoba on the 14th and 15th of October.





ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FREBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

CASTELLÓ D'EMPÚRIES ASUME LA PRESIDENCIA DE LA RED DE JUDERÍAS *CASTELLÓ D'EMPÚRIES TAKES OVER THE PRESIDENCY OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS*

La primera Asamblea General de la Red de Juderías en 2016 sirvió para que Castelló d'Empúries tomara el relevo a Calahorra en la presidencia de la asociación. De esta manera, Luis Martínez-Portillo, alcalde del municipio riojano, pasaba el testigo a Assumpció Brossa, alcaldesa del municipio catalán.

The first General Assembly of the Network of Jewish Quarters in 2016 served for Castelló d'Empúries to take over from Calahorra in the presidency of the association. Thus, Luis Martínez-Portillo, mayor of the La Rioja municipality, passed the baton on to Assumpció Brossa, Mayoress of the Catalan municipality.

26



AGOSTO

SEPTIEMBRE

OCTUBRE

NOVIEMBRE

DICIEMBRE

AUGUST

SEPTEMBER

OCTOBER

NOVEMBER

DECEMBER

LOS JÓVENES DE MENORA SEFARAD VISITAN ESPAÑA

SEPHARAD MENORAH YOUNG PEOPLE VISIT SPAIN

Un grupo de jóvenes del proyecto Menora Sefarad visitó a principios de enero los lugares más emblemáticos de la cultura sefardí en España. Menora Sefarad es un proyecto de Menora: Organización Mundial para la Juventud (con sede en Argentina y representación en varias ciudades del mundo) que pretende impulsar el conocimiento del legado sefardí a través de viajes a España y sus juderías.

A group of young people from the Sepharad Menorah project visited the most emblematic sites of the Sephardic culture in Spain at the beginning of January. Sepharad Menorah is a project of Menorah: World Youth Organisation (with headquarters in Argentina and representation in various cities all over the world) which aims to boost knowledge of the Sephardic legacy through trips to Spain and its Jewish Quarters.



LA RED DE JUDERÍAS NOMBRA COMO DIRECTORA-GERENTE A MARTA PUIG QUIXAL

THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS APPOINTS MARTA PUIG QUIXAL AS MANAGING DIRECTOR



La Red de Juderías de España nombró a principios de año a Marta Puig Quixal como Directora- Gerente de la asociación. La convocatoria del puesto fue aprobada y publicada en 2015 y más de 400 personas presentaron su candidatura. El proceso de selección corrió a cargo de una consultora externa.

At the beginning of the year, the Network of Spanish Jewish Quarters appointed Marta Puig Quixal as the association's Managing Director. The announcement of the position was approved and published in 2015 and more than 400 people applied. The selection process was carried out by an external consultant.

ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

FITUR

FITUR

Un año más, la Red de Juderías ha estado presente en Fitur, la principal feria de Turismo de España, celebrada en Madrid del 20 al 24 de enero. En una presentación en el stand de Turespaña, a la que acudieron varios representantes de la Red, se destacaron las acciones en el exterior llevadas a cabo en los últimos tiempos, gracias a las cuales se han dado a conocer los destinos y proyectos de la Red en países como Israel, Estados Unidos o Argentina. Todo ello contribuye a que haya un interés creciente de la oferta cultural de la Red en el mercado internacional. Además, aprovechando la presencia de la directora de Turespaña en la presentación, Marta Blanco, se le hizo llegar el agradecimiento de la Red por su colaboración fundamental en las actividades de presentación y difusión en el extranjero. Gracias a los convenios firmados entre Turespaña y la Red de Juderías se ha podido trabajar conjuntamente con las Oficinas Españolas de Turismo en el Exterior (OETS), las cuales han facilitado la acción de promoción de los destinos de la Red en los mercados de interés.

The Network of Jewish Quarters was present at Fitur, Spain's main tourism fair, held in Madrid from the 20th to the 24th of January, for yet another year. A presentation at the stand of Turespaña, attended by several of the Network's representatives, highlighted the work carried out abroad in recent times, which is raising awareness of the Network's destinations and projects in countries such as Israel, the US and Argentina. All this contributes to raising interest in the Network's cultural attractions in the international market. Additionally, taking advantage of the presence of Turespaña's director at the presentation, Marta Blanco, the Network thanked her for her fundamental help in the presentation and promotional work carried out abroad. Thanks to the agreements signed between Turespaña and the Network of Jewish Quarters, we have been able to work together with the Spanish Tourism Offices Abroad (OETS), which have facilitated the promotion of the Network's destinations in the markets of interest.

AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER

En Fitur, los representantes de la Red también aprovecharon para reunirse con los responsables de las OETS de Los Ángeles, México, Lisboa, París, Roma y Reino Unido.

At Fitur, the Network's representatives also took advantage to meet with the managers of the Los Angeles, Mexico, Lisbon, Paris, Rome and UK Spanish Tourism Offices.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

NUEVO MICROSITE DEL PROYECTO EDUCATIVO “BENJAMÍN DE SEFARAD” *NEW MICROSITE FOR THE “BENJAMÍN DE SEFARAD” EDUCATIONAL PROJECT*

En 2016 se ha estrenado el microsite del proyecto educativo “Benjamín de Sefarad” para albergar los proyectos de los alumnos que participan en él. Benjamín de Sefarad es un proyecto didáctico-educativo dirigido al alumnado desde segundo a cuarto de Secundaria cuyo objetivo es concienciar sobre la importancia de la defensa del patrimonio urbano, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado judío en España.

In 2016, the microsite of the “Benjamín de Sefarad” educational project was launched to show the projects of the students who participated in this project. Benjamín de Sefarad is an educational project aimed at 2nd to 4th year Secondary school students the goal of which is to raise awareness of the importance of the defence of the town planning, architectural, historical, artistic and cultural heritage of the Jewish legacy in Spain.



AGOSTO

SEPTIEMBRE

OCTUBRE

NOVIEMBRE

DICIEMBRE

AUGUST

SEPTEMBER

OCTOBER

NOVEMBER

DECEMBER

CONMEMORACIÓN EN MEMORIA DE LAS VÍCTIMAS DEL HOLOCAUSTO EN LAS CIUDADES DE LA RED DE JUDERÍAS

COMMEMORATION IN MEMORY OF THE VICTIMS OF THE HOLOCAUST IN THE CITIES OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS

El 27 de enero es el Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto y Crímenes Contra la Humanidad, una fecha para el recuerdo, tan necesario para la reflexión y la construcción de una sociedad más justa y tolerante en la que no haya sitio para la violencia y la barbarie. Por ello, muchas instituciones y asociaciones celebran actos para recordar a la víctimas del Holocausto, entre ellas varias ciudades de la Red de Juderías de España.

The 27th of January is Holocaust Memorial Day in memory of the victims of the holocaust and crimes against humanity, a date to be remembered, so necessary for reflection and the building of a fairer, more tolerant society in which there is no room for violence and brutality. For this reason, many institutions and associations hold events to remember the victims of the Holocaust, amongst them, various cities of the Network of Spanish Jewish Quarters.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FREBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

IMTM DE TEL AVIV

IMTM IN TEL AVIV

La Red de Juderías ha estado presente un año más en la Feria de Turismo de Israel IMTM, celebrada los días 9 y 10 de febrero. Israel es uno de los mercados emergentes dentro del sector turístico español y muy especialmente para la Red de Juderías, cuyas propuestas tuvieron muy buena acogida en esta feria. En representación de la Red acudió a la feria la Gerente, Marta Puig, quien recibió la visita del embajador de España en Israel, Fernando Carderera.



The Network of Jewish Quarters was present once again at the Israel Tourism Fair, IMTM, held on the 9th and 10th of February. Israel is one of the emerging markets in the Spanish tourism sector and very especially for the Network of Jewish Quarters, the proposals of which were very well-received at this fair. Manager Marta Puig attended the fair in representation of the Network and received a visit from the Spanish ambassador in Israel, Fernando Carderera.



AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

LA RED DE JUDERÍAS PARTICIPA EN LA ASAMBLEA GENERAL DE LA AEPJ EN VENECIA

THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS PARTICIPATES IN THE GENERAL ASSEMBLY OF THE AEPJ IN VENICE

Coincidiendo con la conmemoración de los 500 años del ghetto de Venecia, la Asociación Europea para la Preservación del Patrimonio Judío (AEPJ), de la cual forma parte la Red de Juderías de España, celebró a finales de marzo su Asamblea General. La AEPJ es una asociación europea que tiene por objetivo la conservación, promoción y difusión de la cultura y la herencia judía europea. Para conseguir este objetivo, la asociación trabaja en dos grandes proyectos; la Jornada Europea de la Cultura Judía y la Ruta Europea del Patrimonio Judío.

A esta cita acudió la presidenta de la Red de Juderías, quien también asistió a la ceremonia de inauguración de los actos de conmemoración del 500 aniversario del ghetto de Venecia y a la colocación de placas conmemorativas del Consejo de Europa y de la AEPJ que tuvo lugar en el renovado Museo Judío de Venecia.



Coinciding with the commemoration of 500 years of the Venice ghetto, the European Association for the Preservation of Jewish Heritage (AEPJ), of which the Network of Spanish Jewish Quarters forms part, held its General Assembly at the end of March. The AEPJ is a European Association the purpose of which is the conservation, promotion and raising awareness of European Jewish culture and heritage. To achieve this goal, the association is working on two large projects; European Jewish Culture Day and the European Jewish Heritage Tour.

This event was attended by the president of the Network of Jewish Quarters, who also attended the inauguration ceremony for the commemoration of the 500th anniversary of the Venice ghetto and the installing of commemorative plaques by the European Council and the AEPJ which took place in the renovated Jewish Museum of Venice.

AGOSTO

AUGUST

SEPTIEMBRE

SEPTEMBER

OCTUBRE

OCTOBER

NOVIEMBRE

NOVEMBER

DICIEMBRE

DECEMBER

LA SEGUNDA EDICIÓN DEL PROYECTO EDUCATIVO “BENJAMÍN DE SEFARAD” REÚNE A 280 ESTUDIANTES EN GIRONA

THE SECOND EDITION OF THE “BENJAMÍN DE SEFARAD” EDUCATIONAL PROJECT BRINGS TOGETHER 280 STUDENTS IN GIRONA



En 2016 se ha celebrado la segunda edición del proyecto educativo “Benjamín de Sefarad”. En abril, 280 estudiantes procedentes de institutos de Girona, Besalú y Castelló d’Empúries, se reunieron en Girona donde fueron recibidos por el gobierno de la

ciudad y presentaron los resultados de los trabajos realizados durante el curso sobre historia y patrimonio judío. Posteriormente se hicieron otros encuentros en Besalú y Castelló d’Empúries.

In 2016, the second edition of the “Benjamín de Sefarad” educational project took place. In April, 280 students from schools in Girona, Besalú and Castelló d’Empúries met in Girona where they were received by the city council and presented the results of the work done during the course on Jewish history and heritage. Other meetings took place subsequently in Besalú and Castelló d’Empúries.

ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

PRIMER FESTIVAL SEFARDÍ EN LONDRES

FIRST SEPHARDI FESTIVAL IN LONDON

La Red de Juderías de España fue una de las protagonistas del primer Festival Sefardí de Londres, celebrado a principios de mayo en el importante centro JW3. El festival presentó un repleto programa de actividades relacionadas con la cultura sefardí, entre las que hubo las dos conferencias de la Red de Juderías organizadas en colaboración con el Centro Sefarad Israel. Con "Erensyá: el puente entre la España de hoy y la diáspora Sefardí" se evidenció el estrecho vínculo entre la España contemporánea y Sefarad gracias al esfuerzo de las administraciones públicas por reconocer e impulsar la conservación del legado

The Network of Spanish Jewish Quarters was one of the protagonists of the first Sephardi Festival in London, held at the beginning of May in the large JW3 centre. The festival presented a packed programme of activities related to Sephardi culture, amongst which were two conferences by the Network of Jewish Quarters organised together with the Israel Sephardic Centre. "Erensyá: the bridge between today's Spain and the Sephardic dispersion" showed the strong ties between contemporary Spain and Sephardi thanks to the efforts of the public administration bodies to recognise and boost the conservation



AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER

judío y su historia. El componente más emocional lo puso la intervención de Doreen Alhadeff, miembro de la comunidad sefardí de Seattle.

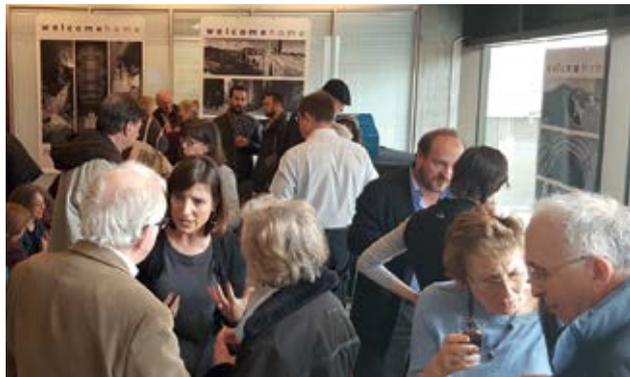
También tuvo un gran éxito la cata de vino kosher español (bodegas Fernández de Arcaya) que la Red presentó en el festival.

Para la participación en este festival, la Red contó con la colaboración de la Oficina Española de Londres.

of the Jewish legacy and its history. The most emotional component was a speech by Doreen Alhadeff, member of the Seattle Sephardic community.

The Spanish kosher winetasting (Fernández de Arcaya wineries) presented by the Network at the festival was a great success.

For its participation in this festival, the Network had the support of the Spanish Office of London.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

ALUMNOS DE TARAZONA Y TUDELA PARTICIPAN EN EL PROYECTO EDUCATIVO BENJAMÍN DE SEFARAD

STUDENTS FROM TARAZONA AND TUDELA PARTICIPATE IN THE BENJAMÍN DE SEFARAD EDUCATIONAL PROJECT

Más de un centenar de alumnos de 2º de ESO de los IES Benjamín de Tudela y Tubalcaín de Tarazona se encontraron en la localidad navarra como parte del proyecto Benjamín de Sefarad. Los alumnos anfitriones explicaron a los visitantes la figura de Benjamín de Tudela y recorrieron juntos la judería vieja y el casco antiguo. Al final de la visita fueron recibidos por el alcalde, Eneko Larrarte. También asistieron al encuentro las concejalas de Tarazona Waldesca Navarro y Eva Calvo.

More than a hundred 2nd year Secondary School students from the Benjamín del Tudel and Tubalcaín secondary schools in Tarazona met in the Navarra town as part of the Benjamín de Sefarad project. The host students explained the figure of Benjamín de Tudel to the visiting students and together they did a tour of the old Jewish quarter and the old town. At the end of the visit, they were received by the Mayor, Eneko Larrarte. Tarazona City Councillors Waldesca Navarro and Eva Calvo also attended the meeting.



AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FREBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

VIÑEDOS DE SEFARAD COLABORA EN UN CURSO DE LA UNED SOBRE VINOS CASHER

VIÑEDOS DE SEFARAD CONTRIBUTES TO A UNED COURSE ON KOSHER WINES

Dentro de la programación de cursos 2015-2016 de la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia), se impartió en Ourense, en mayo, el curso 'Introducción a la cata de vinos casher' en colaboración con la Red de Juderías a través de Viñedos de Sefarad. Antonio Míguez, técnico de la Red de Juderías en Ribadavia y responsable del proyecto Viñedos de Sefarad fue el encargado de explicar los detalles sobre la elaboración y normativa que sigue la producción de los vinos casher. La cata incluyó vinos de las bodegas productoras de vino casher de España.

The 2015-2016 course schedule of the UNED (National Distance Education University) included the course "Introduction to Kosher Winetasting" course in May together with the Network of Jewish Quarters through Viñedos de Sefarad. Antonio Míguez, technician of the Network of Jewish Quarters in Ribadavia



and manager of the Viñedos de Sefarad project was in charge of explaining the details of the production and regulations followed in the production of kosher wine. The tasting included wines from Spanish kosher wine producers.

AGOSTO

SEPTIEMBRE

OCTUBRE

NOVIEMBRE

DICIEMBRE

AUGUST

SEPTEMBER

OCTOBER

NOVEMBER

DECEMBER

EMOTIVO ENCUENTRO ENTRE LA COMUNIDAD SEFARDÍ DE SOFÍA Y LA RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

EMOTIONAL MEETING OF THE SEPHARDIC COMMUNITY OF SOFIA WITH THE NETWORK OF SPANISH JEWISH QUARTERS

La Red de Juderías estuvo presente en los actos de homenaje al diplomático español Julio Palencia que tuvieron lugar los días 18 y 19 de mayo en Sofía (Bulgaria). Entre los representantes de la Red de Juderías se encontraban Claudia de Santos, concejal del Ayuntamiento de Segovia, y Margarita Torres, concejal del Ayuntamiento de León, quienes se reunieron con varias autoridades locales y con sefardíes residentes en Bulgaria.

The Network of Jewish Quarters was present at the events to pay tribute to Spanish diplomat Julio Palencia which took place on the 18th and 19th of May in Sofia (Bulgaria). Amongst the representatives of the Network of Jewish Quarters were Claudia de Santos, Town Councillor of the Town Hall of Segovia, and Margarita Torres, Town Councillor of the Town Hall of León, who met with various local authorities and with Sephardic residents of Bulgaria.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA SEFARDÍ DE CÓRDOBA

15TH INTERNATIONAL SEPHARDIC MUSIC FESTIVAL IN CÓRDOBA

Un año más la ciudad de Córdoba ha acogido el Festival Internacional de Música Sefardí. La 15ª edición se ha celebrado del 6 al 11 de junio en el Real Jardín Botánico, el mismo espacio que lo vio nacer en 2001. El programa del festival se ha compuesto de 6 conciertos y 6 talleres. Su objetivo es la recuperación y puesta en valor del patrimonio musical sefardí y del patrimonio lingüístico, el ladino. También pretende concienciar a la ciudadanía sobre el legado sefardí. A lo largo de su historia han pasado por el festival 73 grupos de música sefardí de más de 25 países, la mayoría de Europa, además de Israel, Argentina, Venezuela, Chile, Estados Unidos y Canadá.

Once again, the city of Córdoba played host to the International Sephardic Music Festival. The 15th edition took place from the 6th to the 11th of June in the Royal Botanical Garden of Córdoba, the same space that hosted the first edition in 2001. The festival's programme included 6 concerts and 6 workshops. Its goal was to recover and promote Sephardic musical

and linguistic heritage; the Sephardic language. It also aimed to raise citizens' awareness of the Sephardic legacy. Throughout its history, 73 Sephardic music groups from more than 25 countries, mostly European in addition to Israel, Argentina, Venezuela, Chile, the US and Canada, have performed at the festival.



AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO
JANUARY	FEBRUARY	MARCH	APRIL	MAY	JUNE	JULY

CAMBIOS EN LA ESTRUCTURA DE LA RED DE JUDERÍAS

CHANGES IN THE STRUCTURE OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS

Las ciudades de Girona, Besalú, Castelló d'Empúries y Tortosa anuncian que seguirán su propio camino y su intención de dejar de formar parte de la Red de Juderías de España. La presidencia de la asociación, que desde principio de año ostentaba Castelló d'Empúries, pasa a Córdoba, así como la Secretaría y el archivo de la Red que se encontraban hasta el momento en Girona.

The cities of Girona, Besalú, Castelló d'Empúries and Tortosa announced that they will follow their own path, announcing their intention to cease to form part of the Network of Spanish Jewish Quarters. The presidency of the association, which was held by Castelló d'Empúries at the start of the year, was taken over by Córdoba, in addition to the Secretary's office and the Network's file which had previously always been kept in Girona.

AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

JORNADA EUROPEA DE LA CULTURA JUDÍA

EUROPEAN JEWISH CULTURE DAY

La Jornada Europea de la Cultura Judía se celebra cada año durante el mes de septiembre bajo un lema común que en 2016 han sido las lenguas del judaísmo. Participan en ella ciudades de más de 30 países, entre ellas muchas de la Red de Juderías como Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarrá, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Palma, Ribadavia y Segovia. Durante esta jornada, que en 2016 se celebró el 4 de septiembre, así como en los días anteriores y posteriores, las ciudades organizan todo tipo de actividades relacionadas con la cultura judía abiertas al público general; exposiciones, visitas guiadas, talleres, conciertos, etc.

European Jewish Culture Day takes place every year during the month of September under a common theme which in 2016 was the languages of Judaism. Cities of more than 30 countries participate, amongst them, many from the Network of Spanish Jewish Quarters like Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarrá, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Palma, Ribadavia and Segovia. During this day event, which in 2016 took place on the 4th of September, as well as on the days before and after, the cities organised all types of activities in relation to the Jewish culture which were open to the general public; exhibitions, guided tours, workshops, concerts, etc.

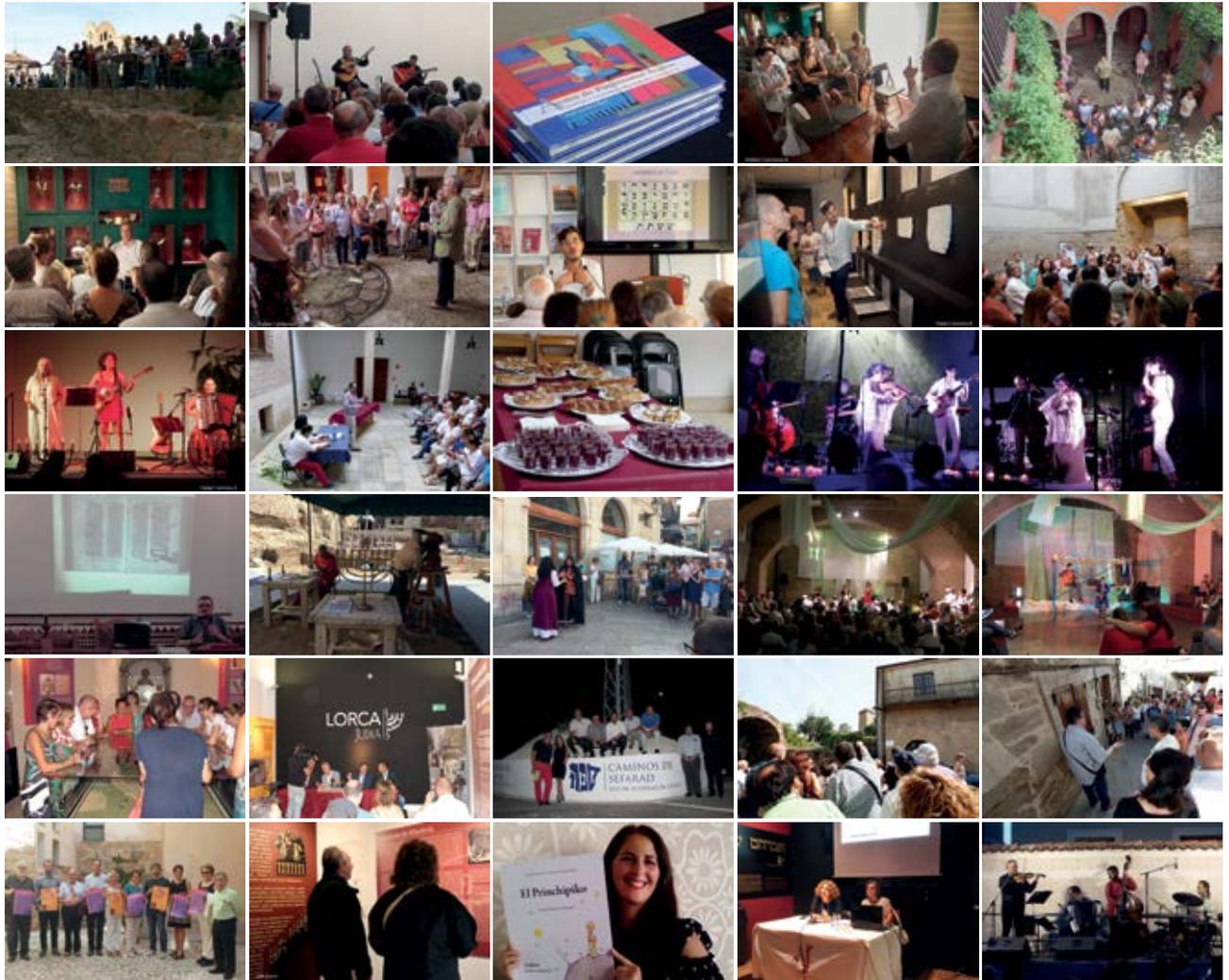
AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

ASAMBLEA GENERAL EN CÓRDOBA

GENERAL ASSEMBLY IN CÓRDOBA

En la Asamblea General de la Red de Juderías celebrada en Córdoba se oficializan los últimos cambios de la asociación, entre ellos el cambio de sede a Córdoba (Plaza de Maimónides s/n). En la asamblea, celebrada los días 14 y 15 de octubre, los alcaldes y técnicos reunidos también aprobaron los nuevos estatutos de la asociación y el reglamento económico. Además, debatieron el plan de acción y el presupuesto de 2017, asuntos que se concretaron más adelante, en una Asamblea extraordinaria celebrada a finales de noviembre.

During the General Assembly of the Network of Jewish Quarters held in Córdoba, the association's latest changes were made official, amongst which the relocation of the headquarters to Córdoba (Plaza de Maimónides s/n). At the meeting, held on the 14th and 15th of October, the mayors and technicians present also approved the association's new bylaws and financial regulations. They also debated the plan of action and budget for 2017, matters that were firmed up later on, at an Extraordinary Assembly held at the end of November.



AGOSTO

SEPTIEMBRE

OCTUBRE

NOVIEMBRE

DICIEMBRE

AUGUST

SEPTEMBER

OCTOBER

NOVEMBER

DECEMBER

ENCUENTRO IBÉRICO DE CIUDADES JUDAICAS

MEETING OF JEWISH CITIES OF THE IBERIAN PENINSULA

Representantes de la Red de Juderías de España y la Rede de Judiarias de Portugal se reunieron en Castelo de Vide para tratar temas relevantes en torno a la gestión del patrimonio judío de nuestras ciudades, proyectos y principales sinergias entre ambas asociaciones. En la imagen, la vicepresidenta de la Red de Juderías y alcaldesa de Hervás, Patricia Valle, y el vicepresidente de la Rede de Judiarias de Portugal y alcalde de Castelo de Vide, Antonio Pita.

Representatives of the Network of Spanish Jewish Quarters and the Network of Portuguese Jewish Quarters met in Castelo de Vide to address relevant issues about the management of Jewish heritage in our cities, projects and the main synergies between the two associations. In the image, the Vice President of the Network of Jewish Quarters and the Mayoress of Hervás, Patricia Valle, and the Vice President of the Network of Portuguese Jewish Quarters and Mayor of Castelo de Vide, Antonio Pita.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FREBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

NUEVO ENCUENTRO DE ALUMNOS DE TARAZONA Y TUDELA POR EL PROGRAMA “BENJAMÍN DE SEFARAD”

SECOND MEETING OF STUDENTS FROM TARAZONA AND TUDELA AS PART OF THE “BENJAMÍN DE SEFARAD” PROGRAMME

Un total de 130 alumnos de Tarazona y Tudela ampliaron sus conocimientos sobre el patrimonio y la cultura judía en Tarazona. En mayo, los estudiantes ya se reunieron en Tudela. En este nuevo encuentro, los alumnos de 2º de ESO de los IES Benjamín de Tudela (Tudela) y Tubalcaín (Tarazona), aprendieron más sobre la judería de la ciudad y la figura de Moshé Portella participando en una gymkana, además de otros aspectos y tradiciones de la cultura judía. Posteriormente, los alumnos fueron recibidos en el Ayuntamiento de Tarazona por su alcalde, Luís María Beamonte, junto a la concejal de Turismo, Waldesca Navarro, y la concejal de Bienestar Social de Tudela, Marisa Marqués.

A total of 130 students from Tarazona and Tudela expanded their knowledge of Jewish heritage and culture in Tarazona. In May, the students met up in Tudela. At this second meeting, the 2nd year students from the Benjamín de Tudela (Tudela) and Tubalcaín (Tarazona) Secondary Schools learnt more about the Jewish Quarter of the city and the figure of Moshé Portella, participating in a gymkana in addition to other aspects and traditions of the Jewish culture. Subsequently, the students were received at the Town Hall of Tarazona by the Mayor, Luís María Beamonte, together with the Tourism Town Councillor, Waldesca Navarro, and the Town Councillor for Social Wellbeing of Tudela, Marisa Marqués.

AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

LA ASAMBLEA GENERAL DE LA RED DE JUDERÍAS APRUEBA EL PLAN DE ACCIÓN Y EL PRESUPUESTO PARA 2017

THE GENERAL ASSEMBLY OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS APPROVES THE PLAN OF ACTION AND BUDGET FOR 2017

52 A finales de noviembre tuvo lugar una nueva Asamblea General de la Red de Juderías, presidida por Isabel Ambrosio, alcaldesa de Córdoba y presidenta de la asociación. En ella se culminó el proceso de reforma de la Red, se aprobaron los nuevos Estatutos y un Reglamento Económico, la normalización en las relaciones con Organismos e Instituciones con la renovación de diferentes Convenios y Acuerdos de colaboración, y además se aprobaron los instrumentos de trabajo para 2017, con el Plan de Acción y el Presupuesto.

At the end of November there was a further General Assembly of the Network of Spanish Jewish Quarters, presided over by Isabel Ambrosio, Mayoress of Córdoba and president of the association. She represents the culmination of the process to reform the Network, the new Bylaws and Financial Regulations were approved, the normalisation of the relation-

ships with Bodies and Institutions was approved with the renewal of various Collaboration Agreements, and additionally, the work documents for 2017, with the Plan of Action and Budget, were also approved.



AGOSTO

AUGUST

SEPTIEMBRE

SEPTEMBER

OCTUBRE

OCTOBER

NOVIEMBRE

NOVEMBER

DICIEMBRE

DECEMBER

ENCUENTRO DE LA RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA Y LA REDE DE JUDIARIAS DE PORTUGAL EN CÁCERES

MEETING OF THE NETWORK OF SPANISH JEWISH QUARTERS AND THE NETWORK OF PORTUGUESE JEWISH QUARTERS IN CÁCERES

En la búsqueda de sinergias que mejoren la promoción turística en el exterior, representantes de la Red de Juderías de España y la Rede de Judiarias de Portugal se reunieron en Cáceres en el mes de noviembre. Ambas estudian juntas la posibilidad de presentación a concursos de subvenciones a diferentes administraciones europeas.

In the search for synergies that improve the promotion of tourism abroad, representatives of the Network of Spanish Jewish Quarters and the Network of Portuguese Jewish Quarters met in Cáceres during the month of November. Together they are studying the possibility of applying for subsidies from various European administration bodies.

53



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

FAM TRIP DE OPERADORES TURÍSTICOS DE LA COSTA OESTE DE EEUU

FAM TRIP OF TOURIST OPERATORS FROM THE WEST COAST OF THE US.

Un grupo de operadores turísticos de California visitaron a mediados de noviembre Toledo, Cáceres, Plasencia, Hervás y Segovia en un *fam trip* organizado con la colaboración de Turespaña. El propósito de invitar a estos agentes especializados en viajes para la comunidad judía es que incluyan las rutas de la Red de Juderías en su oferta.

A group of tourist operators from California visited Toledo, Cáceres, Plasencia, Hervás and Segovia during November during a *fam trip* organised together with Turespaña. The purpose of inviting these agents specialising in trips for the Jewish community was to get them to offer their customers tours of the Network of Spanish Jewish Quarters.

Participantes / Participants:

- **Rabino Jay Levy** (Los Ángeles, California)
- **Francine Mellon** (Cadence Travel, San Diego, California)
- **Jean Buck** (Valerie Wilson, Los Ángeles, California)
- **Jim Wiedeman** (Valerie Wilson, Palo Alto, California)
- **Rosalind Sassoon** (Executours, Santa Mónica, California)
- **John A. Raymond** (DestinationSpain.US, Long Beach, California)
- **Vivianne Schael** (ExclusivelySpain.US, Long Beach, California)

AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

PERSONALIDADES DEL MUNDO DE LA EDUCACIÓN ISRAELÍ VISITAN LAS CIUDADES DE LA RED DE JUDERÍAS

FIGURES FROM THE WORLD OF ISRAELI EDUCATION VISIT THE CITIES OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS

Varias personalidades del mundo de la educación israelí visitaron las ciudades de la Red de Juderías a finales de noviembre. Su propósito era ahondar en la posibilidad de organizar viajes de estudios a España en relación a la importancia del informe Biton, que incluirá el estudio de la historia de las comunidades sefardíes en los programas educativos en Israel.

Various figures from the world of Israeli education visited the cities of the Network of Jewish Quarters at the end of November. The purpose was to study the possibility of organising study trips to Spain in relation to the importance of the Biton report, which will include the study of the history of the Sephardic communities in the educational programmes in Israel.

Participantes / Participants:

- **Ran Erez** - Director General de la Asociación de Profesores de Israel / General Director of the Israel Teachers' Association
- **Natan Rigler** - Director del Dpto. de Educación de zona Modiin / Director of the Dept. of Education of the Modiin area
- **Tova Dolev** - Directora del Dpto. de Educación ciudad de Netanya / Director of the Dept. of Education of the city of Netanya
- **Aviva Ben Rafael** - Inspectora de Educación informal Ministerio de Educación de Israel / Informal Education Inspector for the Israeli Ministry of Education
- **Galia Sadan** - Directora de Educación del Movimiento Reformista Judío de Israel / Director of Education for the Jewish Reformist Movement of Israel
- **Pnina Serfaty** - Directora de la ONG Castel / Director of the NGO Castel
- **Mario Leib** - Director de todas las organizaciones de nuevos inmigrantes de Israel / Director of all the organisations for new Israeli immigrants

AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER

- **Sarit Itzik Shapira** - Directora de Proyectos Educativos de la ONG Bina / Director of Educational Projects of the NGO Bina
- **Vanda Salomon** - Directora administrativa del Instituto de formación de Jóvenes Líderes para la Diáspora / Administrative director of the training Institute Young Leadership for the Dispersion
- **Anat Zror** - Directora del Centro de Jóvenes en Galilea y miembro de la Asamblea Nacional de Jóvenes. / Director of the Youth Centre in Galilea and member of the National Youth Assembly
- **Iris Teesa** - Directora de la filial Shamaim Vearatz- Ofakim / Director of the Shamaim Vearatz- Ofakim susidiary
- **Shuki Brandwin** - Guía israelí experto en España y Portugal / Israeli guide specialising in Spain and Portugal
- **Leah Nezer** - Directora del Dpto. Raíces y Rutas / Director of the Roots and Tours Dept.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

LA RED DE JUDERÍAS PARTICIPA EN LA BIENAL INTERNACIONAL DE PATRIMONIO EN CÓRDOBA

THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS PARTICIPATES IN THE BIENNIAL INTERNATIONAL HERITAGE EVENT IN CÓRDOBA

La Red de Juderías participó a finales de año en la Bienal de Patrimonio de Córdoba celebrada los días 15, 16 y 17 de diciembre. En una presentación que fue a cargo de la Gerente de la Red, Marta Puig, se enfatizó la importancia de una identidad fuerte para trabajar en red y defender el patrimonio tanto tangible como intangible.

At the end of the year, the Network of Jewish Quarters participated in the Biannual Heritage Event of Córdoba held on the 15th, 16th and 17th December. The Network's Manager, Marta Puig, made a presentation highlighting the importance of a strong identity to be able to work as a network to defend both tangible and intangible heritage.



AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER

JANUCÁ HANUKAH

Las ciudades de la Red de Juderías se suman a algunas de las celebraciones más significativas del calendario judío. Entre ellas destaca Janucá, la fiesta de las luces que se celebra durante el mes de diciembre y en la que cada año participan un mayor número de ciudadanos.

The cities of the Network of Jewish Quarters joined in with some of the most significant celebrations of the Jewish calendar. Amongst them, Hanukah, the festival of lights celebrated during the month of December, and in which a growing number of citizens participate each year, stood out.



ACTIVIDADES DE 2016 / 2016 ACTIVITIES

ENERO

FEBRERO

MARZO

ABRIL

MAYO

JUNIO

JULIO

JANUARY

FEBRUARY

MARCH

APRIL

MAY

JUNE

JULY

Este año, una representación de la Red de Juderías de España, encabezada por su Presidenta y Alcaldesa de Córdoba, Isabel Ambrosio, asistió al tradicional encendido de velas organizado por la comunidad judía de Torremolinos. Una celebración multitudinaria presidida por el rabino Samuel Cohen a la que también asistieron representantes de las comunidades cristiana, evangelista, hindú y musulmana.

This year, a representation of the Network of Spanish Jewish Quarters, led by its President and Mayoress of Córdoba, Isabel Ambrosio, attended the traditional festival of lights organised by the Jewish community of Torremolinos. A popular celebration presided over by Rabi Samuel Cohen also attended by representatives of the Christian, Evangelist, Hindu and Muslim communities.

60



AGOSTO
AUGUST

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER

OCTUBRE
OCTOBER

NOVIEMBRE
NOVEMBER

DICIEMBRE
DECEMBER



Y ADEMÁS... / AND ALSO...

EXPOSICIÓN “ERENSYA, PAISAJE HUMANO”

“ERENSYA, HUMAN LANDSCAPE” EXHIBITION

La exposición de la Red de Juderías “Erensyá, paisaje humano”, inaugurada en 2015 en la ciudad de Calahorra, ha seguido viajando por las ciudades de la Red en 2016 y se ha podido ver en Lucena, Plasencia y Córdoba. La muestra recoge información de los judíos sefardíes que habitaron nuestras ciudades y de la trayectoria de sus descendientes hasta nuestros días, además de otra información de interés sobre cada municipio.

The “Erensyá, human landscape” exhibition by the Network of Jewish Quarters, inaugurated in 2015 in the city of Calahorra, continued its tour of the Network’s cities in 2016, stopping in Lucena, Plasencia and Córdoba. The exhibition consists of information on the Sephardic Jews who lived in our cities and the path of their descendants to the present day, in addition to other information of interest on each municipality.



COLABORACIÓN CON LA REVISTA RAÍCES

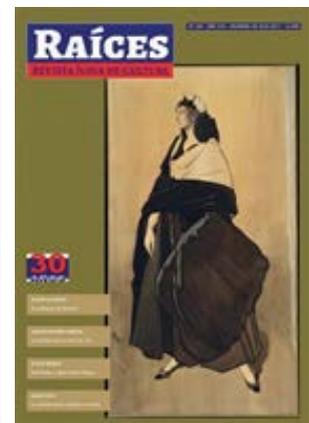
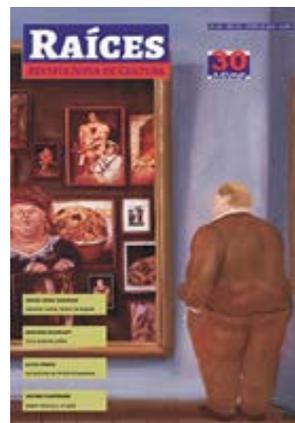
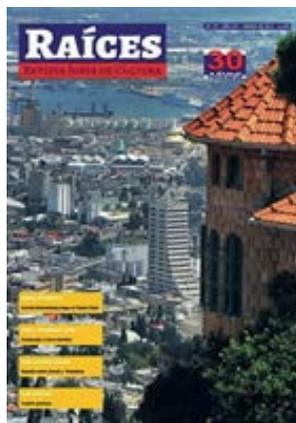
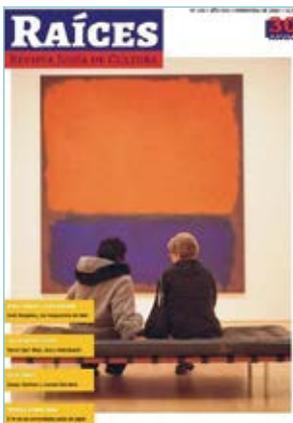
WORKING WITH THE MAGAZINE RAÍCES (ROOTS)

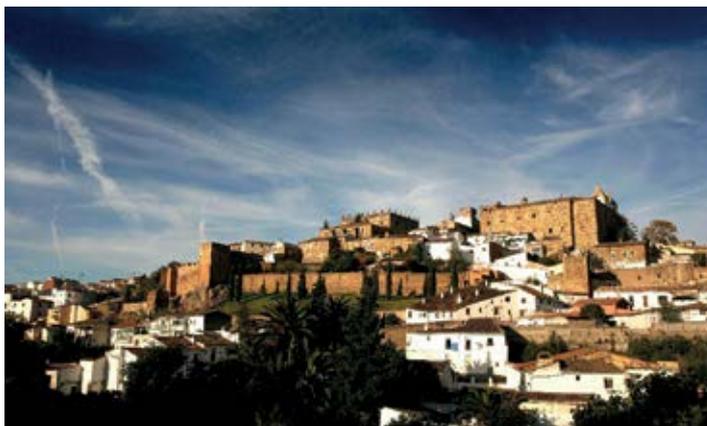
En 2016 se ha mantenido la colaboración con la revista judía de cultura Raíces que se edita con periodicidad trimestral. Los artículos publicados por la Red de Juderías este año han sido:

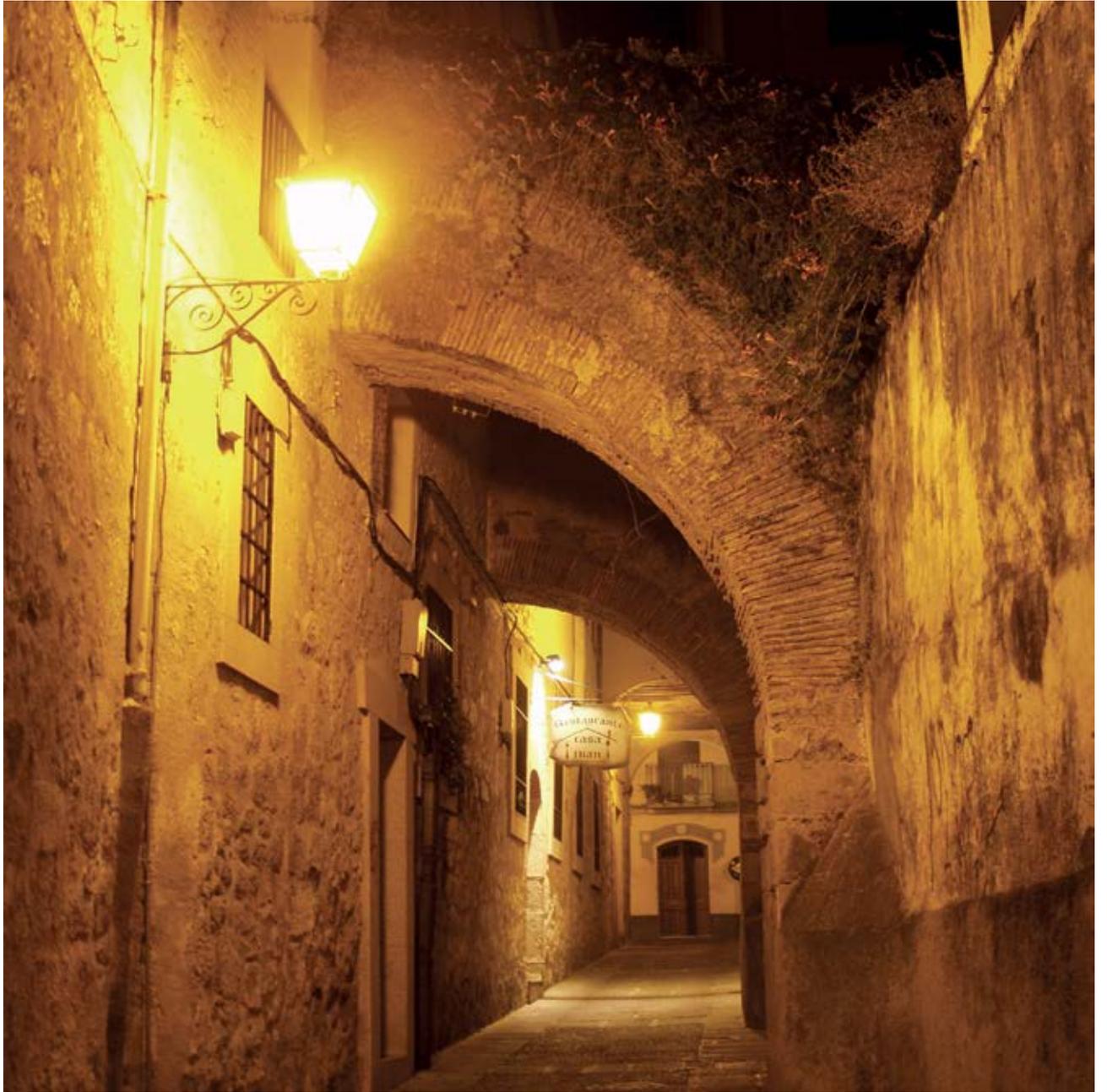
- Benjamín de Sefarad
- España e Israel: 30 años de cooperación a través de los municipios de la Red de Juderías
- Lenguas judías (JECJ)
- Alianza entre la Rede de Judiarias de Portugal y la Red de Juderías de España

In 2016, we continued to work with the Jewish culture magazine Raíces, published quarterly. The articles published by the Network of Jewish Quarters this year were:

- Benjamín de Sefarad
- Spain and Israel: 30 years of cooperation through the municipalities of the Network of Jewish Quarters
- Jewish Languages (JECJ)
- Alliance between the Network of Spanish Jewish Quarters and the Network of Portuguese Jewish Quarters.





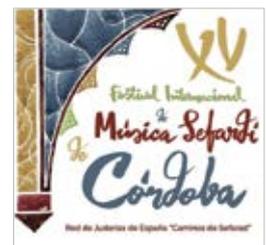


ACTIVIDADES 2016 / 2016 ACTIVITIES

FECHA INICIO (DD/MM/AA)	FECHA FINAL (DD/MM/AA)	CIUDAD	TIPO DE ACTIVIDAD	TÍTULO DE LA ACTIVIDAD
1/1/16	31/12/16	Lucena	Visita guiada	"La Perla de Sefarad"
1/1/16	31/12/16	Lucena	Gastronomía y teatro	"Sentidos de Palacio"
1/1/16	31/12/16	Lucena	Visita guiada	"Lucena Oculta"
1/1/16	31/12/16	Lucena	Visita guiada	"La Magia de Lucena"
1/1/16	31/12/16	Lucena	Visita guiada	"Lucena Monumental"
12/1/16	12/1/16	Córdoba	Cine	Proyección de la película "Averroes y Maimónides, luz de al-ándlus".
19/1/16	31/3/16	Lucena	Exposición	Exposición "Erensyra-Paisaje Humano"
25/1/16	25/1/16	Avila	Conmemoración	Día de la Memoria del Holocausto
27/1/16	27/1/16	Jaén	Ceremonia/inaug.	Acto Institucional del Ayuntamiento de Jaén en Memoria de las Víctimas del Holocausto y de los Crímenes contra la Humanidad.
27/1/16	12/2/16	Jaén	Conferencia	Las lenguas judías. Impartida por el profesor José Ramón Ayaso, del Departamento de Lenguas Semíticas de la Universidad de Granada.
28/1/16	28/1/16	Segovia	Acto	Acto del día de la Memoria del Holocausto y la prevención de los Crímenes contra la Humanidad
29/1/16	29/1/16	Segovia	Presentación de libro	Presentación del libro Lola Touza, la Schindler gallega, de Vicente Piñeiro
6/3/16	6/3/16	Lucena	Deportes y cultura	3ª Media Maratón "Ciudad de Lucena", recorrido por los principales enclaves culturales de la ciudad
19/3/16	19/3/16	Segovia	Conferencia	Cervantes, el Quijote y el Judaísmo
2/4/16	2/4/16	Segovia	Conferencia	Artistas Judíos en las Vanguardias. Camille Pissarro impresionista y humanista - Modigliani y Soutine dos amigos en el París de las vanguardias
9/4/16	9/4/16	Córdoba	Música	Concierto de FICTA-ENSEMBLE Montegar Músicas viajeras: Piezas Sefarditas, XX Ciclo de Música Tres Culturas.
9/4/16	9/4/16	Segovia	Conferencia	Artistas Judíos en las Vanguardias. Chagall la tradición hebrea se transforma en vanguardia - Rothko una extrema abstracción
15/4/16	8/5/2016	Plasencia	Exposición	Erensyra , paisaje humano
16/4/16	16/4/16	Segovia	Conferencia	Artistas Judíos en las Vanguardias. Boltanski temas de siempre, nuevos medios
22/4/16	22/4/16	Córdoba	Música	Concierto de Axivil "El príncipe y el hebreo". XX Ciclo de Música Tres Culturas
29/4/16	29/5/16	Lucena	Gastronomía	Tapijazz'16 Gastrofestival Food&Jazz, tapas con
5/5/16	5/5/16	Tudela	Música	Concierto de Paco Díez, Jesús Álava y Mónica Stilman con motivo del 50 aniversario del Instituto Benjamín de Tudela.
5/5/16	5/5/16	Tudela	Exposición	Exposición 'Benjamín de Tudela, un viajero en el tiempo'
7/5/16	7/5/16	Segovia	Proyección	Proyección de la película Competencia desleal
9/5/16	30/5/16	Palma	Proyección	Ciclo de cine israelí
9/5/16	9/5/16	Tudela-Tarazona		Proyecto Benjamin de Sefarad



FECHA INICIO (DD/MM/AA)	FECHA FINAL (DD/MM/AA)	CIUDAD	TIPO DE ACTIVIDAD	TÍTULO DE LA ACTIVIDAD
9/5/16	9/5/16	Tudela	Cultura	Encuentro alumnos IES Benjamín de Tudela- IES Tubalcaín. Visita a Tudela.
12/5/16	12/5/16	Palma	Cultura	Presentación de 'La Cábalá: la psicología del misticismo judío, Barcelona: Kairos 2016'
19/5/16		Ourense		Curso de cata de vinos Casher
19/5/16	19/5/16	Plasencia	Cine	El hijo de Saul
21/5/16	21/5/16	Segovia	Presentación	Presentación del folleto Judería de Segovia, de Bonifacio Bartolomé Herrero
6/6/16	6/6/16	Córdoba	Cata de vinos	Cata de Vinos Casher. 15º Festival Int. Música Sefardí
6/6/16	6/6/16	Córdoba	Música	Thamar Ensemble. 15º Festival Int. Música Sefardí
7/6/16	7/6/16	Córdoba	Gastronomía	Taller de Cocina Judía. 15º Festival Int. Música Sefardí
7/6/16	7/6/16	Córdoba	Música	Emilio Villalba, Sara Marina y Clara Campos. 15º Festival
8/6/16	8/6/16	Córdoba	Danza	Taller de Danza judía. 15º Festival Int. Música Sefardí
8/6/16	8/6/16	Córdoba	Música	Klezmorim. 15º Festival Int. Música Sefardí
9/6/16	9/6/16	Córdoba	Teatro	Recreación Histórica "Sonidos de la Sinagoga". 15º Festival Int. Música Sefardí
9/6/16	9/6/16	Córdoba	Música	Concierto de Evoeh. 15º Festival Int. Música Sefardí
10/6/16	10/6/16	Córdoba	Conferencia	Taller "Música Viajera" por Liliana Benveniste. 15º
10/6/16	10/6/16	Córdoba	Música	Concierto de Curro Piñana. 15º Festival Int. Música
11/6/16	11/6/16	Córdoba	Teatro	Cuentacuentos "Historias del sabio Maimónides". 15º Festival Int. Música Sefardí
11/6/16	11/6/16	Córdoba	Música	Concierto de Liliana Benveniste. 15º Festival Int. Música Sefardí
19/6/16	19/6/16	Segovia	Viaje	Madrid con otra mirada: el Madrid Judío
24/6/16	8/7/16	Lucena	Visita guiada	El museo despierta al caer la noche
4/8/16	4/8/16	Plasencia	Visita guiada	Conoce la judería de Plasencia y su cementerio
6/8/16	6/8/16	Segovia	Proyección	VIII Ciclo de Cine Israelí. Mis hijos
13/8/16	13/8/16	Segovia	Proyección	VIII Ciclo de Cine Israelí. The Ballado of Weeping Springtime
20/8/16	20/8/16	Segovia	Proyección	VIII Ciclo de Cine Israelí. El diluvio - Mabul
24/8/16	24/8/16	Plasencia	Teatro	Boda judía
26/8/16	27/8/16	Ribadavia		Festa da Istoria
27/8/16	27/8/16	Segovia	Proyección	VIII Ciclo de Cine Israelí. 2 Night
1/9/16	30/9/16	Cáceres	Exposición	Exposición Juderías de España y Portugal
1/9/16	1/9/16	Córdoba	Exposición	Inauguración Exposición Bibliográfica-Documental "Andanzas y prodigios de una lengua: el judeoespañol". JECJ
1/9/16	1/9/16	Jaén	Música	Presentación del disco "Klezmorim". El grupo Klezmorim presenta su disco de título homónimo, en el que versionan músicas tradicionales sefardíes.
1/9/16	11/9/16	Jaén	Gastronomía	Jornadas Gastronómicas Sefardíes. Degustación de platos de tradición sefardí en la taberna-restaurant "Pilar del Arrabalejo".



FECHA INICIO (DD/MM/AA)	FECHA FINAL (DD/MM/AA)	CIUDAD	TIPO DE ACTIVIDAD	TÍTULO DE LA ACTIVIDAD
1/9/16	2/9/16	León	Actividades infantiles	Cuentacuentos de Sucot
1/9/16	1/9/16	León	Música	Concierto 'Secretos sefardíes', de Emilio Villalba
2/9/16	4/9/16	Avila	Turismo	Jornadas medievales de las Tres Culturas
2/9/16	2/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Ruta guiada inclusiva Córdoba Judía-Sefarad: "Los judíos en la administración Omeya". JECJ
2/9/16	2/9/16	Córdoba	Música	Concierto Kantikas para el ciclo de la vida (quinientos años canando en judeoespañol). JECJ
2/9/16	2/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada a la Casa Museo Ramón García Romero "Los guadamecés califales y los judíos de la época". JECJ
2/9/16	4/9/16	Estella-Lizarra	Exposición	"Juderías de Estella"
2/9/16	2/9/16	León	Conferencia	Más allá del deber', de José Antonio Lisbona
3/9/16	3/9/16	Calahorra	Cultura	Presentación libro-disco 'Aroma de pimintones asados. Kuentos i sabores del gizado sefardí'
3/9/16	3/9/16	Calahorra	Música	Concierto 'Esencias de Sefarad' con Paco Díez y Raúl Oliver
3/9/16	3/9/16	Calahorra	Gastronomía	Cena-degustación de pinchos sefardíes y vino kosher en restaurantes RASGO
3/9/16	3/9/16	Calahorra	Visita guiada	Visita nocturna a la judería
3/9/16	3/9/16	Córdoba	Música	Concierto "20.000 lenguas para un largo viaje". JECJ
3/9/16	3/9/16	Jaén	Música	Taller de danza Klezmer. Impartido por el bailarín cordobés Zuel Danza.
3/9/16	3/9/16	Jaén	Música	Klezmorim en concierto. Plasmación en vivo de las músicas de tradición sefardí recogidas en su primer disco.
3/9/16	4/9/16	León	Taller	Talleres demostrativos de oficios medievales
3/9/16	4/9/16	León	Teatro	Visitas teatralizada a la judería
3/9/16	3/9/16	León	Música	Espectáculo músico-poético 'Cuantas llaves'
3/9/16	4/9/16	Ribadavia		Jornada Europea de la Cultura Judía
3/9/16	3/9/16	Segovia	Visita guiada	XVII Jornada Europea de la Cultura Judía. Historia y música en la Judería
3/9/16	3/9/16	Segovia	Conferencia	XVII Jornada Europea de la Cultura Judía. Los sefardíes, aproximación a su lengua y a su cultura
3/9/16	3/9/16	Tarazona	Visita guiada	Celebración Jornada Europea Cultura Judía
3/9/16	3/9/16	Tudela	Visita guiada	Visita a las juderías
3/9/16	11/9/16	Tudela	Visita guiada	De ruta por Tudela (varias visitas)
3/9/16	3/9/16	Tudela	Música	Concierto Numidia y Bruna Sonora
3/9/16	3/9/16	Tudela	Gastronomía	Degustación de vinos y quesos kosher
4/9/16	4/9/17	Cáceres	Visitas guiadas	Visitas Guiadas a las Juderías
4/9/16	4/9/16	Cáceres		Jornada Puertas abiertas a los Centros Turísticos Municipales
4/9/16	4/9/16	Calahorra	Visita guiada	Visita guiada a la judería y patrimonio documental sefardí
4/9/16	4/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada. La Córdoba judía a través de las inscripciones hebreas". JECJ
4/9/16	4/9/16	Córdoba	Conferencia	Taller de introducción al alfabeto hebreo por Haim Casas. JECJ
4/9/16	4/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada en Casa de Sefarad "Ande topes una senya, alevanta la kara. El judeoespañol, huella de una identidad". JECJ



FECHA INICIO (DD/MM/AA)	FECHA FINAL (DD/MM/AA)	CIUDAD	TIPO DE ACTIVIDAD	TÍTULO DE LA ACTIVIDAD
4/9/16	4/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Jornada de Puertas Abiertas. JECJ
4/9/16	4/9/16	Estella-Lizarra	Visita teatralizada	"Estella-Lizarra judía"
4/9/16	4/9/16	Estella-Lizarra	Cata de Vino y recital	Cata de vino kosher marinada con poesía sedardí
4/9/16	4/9/16	Estella-Lizarra	Degustación	Degustación de dulces sefardís
4/9/16	4/9/16	Jaén	Visita guiada	Visita guiada por la Judería de Jaén "Onde los sefaradim moravan". Realizada por Rafael Cámara, presidente de la Asociación Cultural IUVENTA, recorre la historia y riqueza cultural de la Judería de Jaén.
4/9/16	4/9/16	León	Música	En el León Serfardí
4/9/16	4/9/16	Lucena	Visita guiada	"La Perla de Sefarad". JECJ
4/9/16	4/9/16	Segovia	Jorn. puertas abiertas	XVII Jornada Europea de la Cultura Judía. Puertas abiertas en el Centro Didáctico de la Judería, Puerta de San Andrés, antigua Sinagoga Mayor y nueva Sinagoga Mayor
4/9/16	4/9/16	Segovia	Visita guiada	XVII Jornada Europea de la Cultura Judía. De la sinagoga al cementerio
4/9/16	4/9/16	Segovia	Taller	XVII Jornada Europea de la Cultura Judía. Taller de Ladino para niños de 6 a 12 años
4/9/16	4/9/16	Segovia	Paseo teatralizado	XVII Jornada Europea de la Cultura Judía. Visita teatralizada Yvda, basada en la novela con mismo nombre.
4/9/16	4/9/16	Tudela	Visita guiada	Visita teatralizada por la Judería de Tudela
5/9/16	5/9/16	Córdoba	Conferencia	Mujeres que salvan la lengua. Sebastián de la Obra. JECJ
5/9/16	5/9/16	Lucena	Conferencia	Conferencia "Los Judíos de Melilla, el ladino y la Haketia" a cargo de Sr. Mordejay Guahnich Bitán, Presidente de la Asociación Socio-Cultural Mem Guíme. JECJ
5/9/16	24/10/16	Lucena	Exposición	Exposición "Huellas de la Cultura Judía en Lorca". JECJ
6/9/16	6/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada a la Judería de Córdoba. JECJ
6/9/16	6/9/16	Córdoba	Conferencia	Debate. En arjé en ho lógos. Hadavar jayáh bereshit. En el principio era la palabra. Sebastián de la Obra. JECJ
8/9/16	8/9/16	Jaén	Ceremonia/inaug.	Inauguración del monumento dedicado a Hasday ibn Shaprut. Inauguración por el alcalde de la ciudad del monumento conmemorativo a Hasday ibn Shaprut en la Plaza del Rostro, en el corazón de la Judería jiennense.
9/9/16	11/9/16	Tudela	Cultura	Mercado medieval de las tres culturas
10/9/16	10/9/16	Cáceres	Intercambio	Intercambio con Toledo
15/9/16	15/9/16	Lucena	Actividades infantiles	Cuenta Cuentos "Las Lenguas Judías en Sefarad". JECJ
16/9/16	25/9/16	Avila	Turismo-cultura	Semana Europea de la Cultura Judía
17/9/16	17/9/16	Calahorra	Gastronomía	Cata bíblica de vinos kosher
20/9/16	23/9/16	Estella-Lizarra	Semana Cultural	XXIV Semana de Estudios Sefardies "Iacob M. Hassan"
20/9/16	20/9/16	Estella-Lizarra	Conferencia	Irene Llop Jordana "Los documentos del matrimonio judío: ketubbot de Navarra y Cataluña"
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Gastronomía	Ruta gastronómica Sefardí por la judería de Córdoba. OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Artesanía	Zoco Sefardí. OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Fotografía	Concurso virtual Descubre el RASGO. OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Exposición	Exposición "Fiestas y Tradiciones Judías".
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Exposición	Exposición "Armonías de Azul y Ocre".
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Exposición	Exposición sobre libros de Maimónides, Sinagoga de Córdoba y Cultura Judía. OTOÑO SEFARDÍ



FECHA INICIO (DD/MM/AA)	FECHA FINAL (DD/MM/AA)	CIUDAD	TIPO DE ACTIVIDAD	TÍTULO DE LA ACTIVIDAD
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Exposición	Exposición de fotografía del 2º Concurso "Esencia Judía". OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Exposición	Exposición "Erensyta 2015. Paisaje Humano". OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Visitas guiadas	Ruta Sefarad y Gymkhana Sefarad para escolares. OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada a la Judería de Córdoba. OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	15/10/16	Córdoba	Fotografía	2º Concurso de fotografía "Esencia Judía". OTOÑO SEFARDÍ
21/9/16	21/9/16	Córdoba	Literatura	Presentación novela "Inés de Herrera, la niña profeta". OTOÑO SEFARDÍ
22/9/16	22/9/16	Estella-Lizarra	Conferencia	Katra Smid "Mujeres sefardíes, costumbres, rituales de matrimonio, tradiciones..."
22/9/16	22/9/16	Lucena	Gastronomía	I Sabores de Sefarad, degustación gastronómica de productos kosher: Vino, Aceite, Quesos y Dulces. JECJ
23/9/16	23/9/16	Estella-Lizarra	Conferencia	Marina Girona Berenguer "Matrimonio y dotes en las comunidades judías medievales"
24/9/16	24/9/16	Córdoba	Actividades varias	Día Europeo de las Lenguas. La Diversidad Lingüística y Cultural: Córdoba "un espíritu". OTOÑO SEFARDÍ
24/9/16	24/9/16	Lucena	Música	"Lucena, Noche Musical y Sonora de Armonías en Sefarad". JECJ
25/9/16	25/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada "El tesoro de Al-Andalus. OTOÑO SEFARDÍ
25/9/16	25/9/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada por la Córdoba Judía: "Maimónides y Hasday políglotas antes que sabios". OTOÑO SEFARDÍ
27/9/16	27/9/16	Córdoba	Danza	Espectáculo de baile flamenco "Dejando Huellas". Leillah Broukhim. OTOÑO SEFARDÍ
28/9/16	28/9/16	Córdoba	Conferencia	Hasday Ibn Shaprut y los registros lingüísticos utilizados por los judíos de al-Ándalus. Juan Pedro Monferrer. OTOÑO SEFARDÍ
29/9/16	29/9/16	Córdoba	Literatura	Presentación del Diccionario de Haketía. Eulalio Fernández y Juan Pedro Monferrer. OTOÑO SEFARDÍ
1/10/16	1/10/16	Córdoba	Música	Concierto "Ensueño cordobés", Daniel Martínez Martín. OTOÑO SEFARDÍ
1/10/16	1/10/16	Lucena-Lorca	Música	Concierto en la ciudad de Lorca: "Kantes Populares Sefardíes" - Intercambio Turístico-cultural Lorca-Lucena. JECJ
2/10/16	2/10/16	Córdoba	Visitas guiadas	Ruta guiada inclusiva: "Vida cotidiana de los judíos qurtubíes en la Edad Media. OTOÑO SEFARDÍ
2/10/16	2/10/16	Córdoba	Teatro	Recreación Histórica "Taller y juegos sobre el origen del judeo-español y la Haketía. OTOÑO SEFARDÍ
3/10/16	3/10/16	Córdoba	Conferencia	Ciclo de Conferencias "Abraham en hebreo, árabe y sus versiones". Abraham en la Biblia. Dr. José Martínez Delgado. OTOÑO SEFARDÍ.
3/10/16	4/10/16	Segovia	Festividad	Celebración de la festividad de Rosh Hashaná
4/10/16	4/10/16	Córdoba	Conferencia	Ciclo de Conferencias "Abraham en hebreo, árabe y sus versiones". Abraham en el género árabe de las Historias de Profetas". Dra. Concepción Castillo Castillo. OTOÑO SEFARDÍ
5/10/16	5/10/16	Córdoba	Conferencia	Ciclo de Conferencias "Abraham en hebreo, árabe y sus versiones". Abraham en las traducciones castellanas aljamiadas. Dra. Mª Jesús Viguera Molins



FECHA INICIO (DD/MM/AA)	FECHA FINAL (DD/MM/AA)	CIUDAD	TIPO DE ACTIVIDAD	TÍTULO DE LA ACTIVIDAD
6/10/16	6/10/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada a la Casa Museo Ramón García Romero "Los guadamecés califales y el papel de los judíos en su elaboración". OTOÑO SEFARDÍ
7/10/16	7/10/16	Córdoba	Conferencia	Ciclo de Conferencias "Abraham en hebreo, árabe y sus versiones". Abraham, patriarca de muchas naciones. Dr. Emilio González Ferrín.
8/10/16	8/10/16	Córdoba	Música	Concierto Cuarteto Nher. Repertorio de compositores judíos. OTOÑO SEFARDÍ
9/10/16	9/10/16	Córdoba	Visitas guiadas	Uso de las plantas en el Mundo Sefardí. Real Jardín Botánico de Córdoba. OTOÑO SEFARDÍ
9/10/16	9/10/16	Córdoba	Visitas guiadas	Visita guiada por la Córdoba Judía: "Maimónides y Hasday: políglotas antes que sabios" OTOÑO SEFARDÍ
14/10/16	14/10/16	León	Música	Esencias de Sefarad', concierto de Paco Díez y Raúl Olivar
23/10/16	23/10/16	Segovia	Festividad	Celebración de la festividad de Sukot
10/11/16	13/9/16	Cáceres	Mercado Medieval	Mercado Medieval de las Tres culturas
15/11/16	15/11/16	Tudela	Cultura	Encuentro alumnos IES Benjamín de Tudela- IES Tubalcaín. Visita a Tarazona.
16/11/16	16/11/16	Cáceres	Fam trip	Fam-Trip Agencias de Viajes de Los Ángeles
16/11/16	16/11/16	Tarazona		Proyecto Benjamin de Sefarad
17/11/16	17/11/16	Lucena	Conferencia	Conferencia del Dr. Abraham Haim "La Comunidad Sefardí de Jerusalén cumple 750 años. Un panorama histórico cultural". Presidente del Consejo de la Comunidad Sefardí de Jerusalén
19/11/16	19/11/16	Jaén	Visita guiada	Visita teatralizada "Hasday ibn Shaprut". Recorrido por la Judería de Jaén inspirado por la figura del judío jiennense más ilustre.
28/11/16	30/11/16	León	Conferencia	II Jornadas León, entre oriente y occidente
1/12/16	2/12/16	León	Teatro	Cuentacuentos: Pobre Janucá de fiesta y luz
15/12/16	15/12/16	Segovia	Festividad	Celebración de la festividad de Janucá
16/12/16	18/12/16	Lucena	Actividades varias	"V Aniversario de los reenterramientos en la Necrópolis Judía"
16/12/16	16/12/16	Lucena	Conferencia	Conferencia a cargo del Dr. Ignacio Ruiz Rodríguez, Director de la Cátedra hispano israelí de la la Universidad Rey Juan Carlos
16/12/16	16/12/16	Lucena	Gastronomía	II Sabores de Sefarad, degustación de productos de la gastronomía kosher: aceite, dulces, pan, embutido, vinos y quesos
16/12/16	16/12/16	Lucena	Música	"Armonías en Sefarad", concierto a cargo de The Syso String Quarter
18/12/16	18/12/16	Lucena	Visita guiada	"La Perla de Sefarad"
29/12/16	29/12/16	Córdoba	Música	Recital de Violín y Piano a cargo de Luis Rubén y Ángles Gallardo. Homenaje a Yehuda Menuhin. Celebrando Janucá

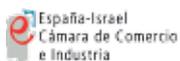


AYUNTAMIENTOS / CITY COUNCILS



COLABORADORES / COLLABORATORS

aepj asociación europea
pour la préservation et la
valorisation de la culture
et du patrimoine juifs





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

Plaza de Maimónides s/n
14004 CÓRDOBA
www.redjuderias.org

